



现代散文诗名著名译

Selection of Tagore's Prose Poetry

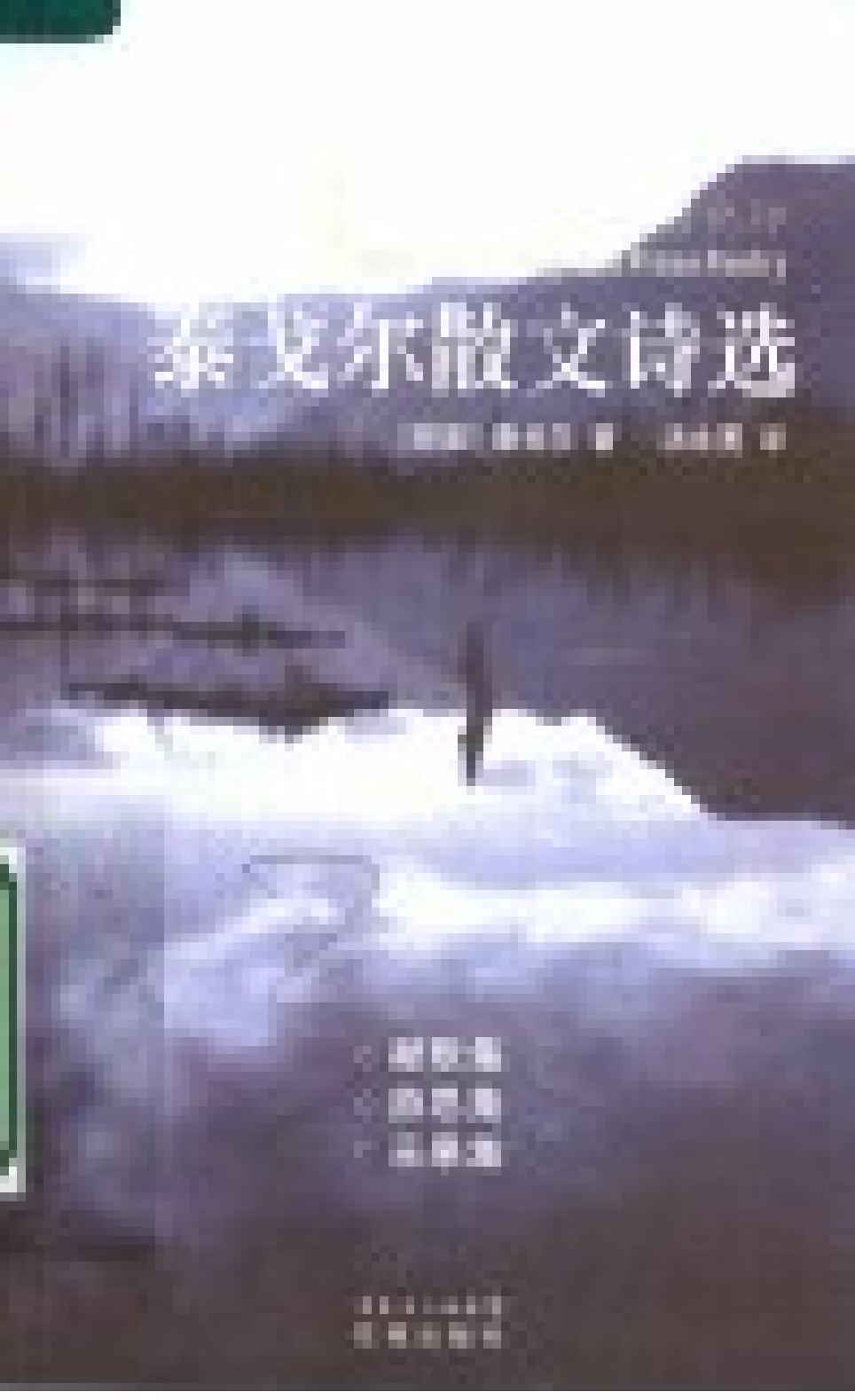
泰戈尔散文诗选

[印度] 泰戈尔 著 汤永宽 译



- ◇ 献歌集
- ◇ 游思集
- ◇ 采果集

广东省出版集团
花城出版社



第11号

Prose Poetry

泰戈尔散文诗选

（印度）泰戈尔著 冰心译

◎ 散文诗
◎ 散文诗
◎ 散文诗

冰心译
人民文学出版社

I351.25/3

2007

A 现代散文诗名著名译
Selection of Tagore's Prose Poetry

泰戈尔散文诗选

[印度] 泰戈尔 著 汤永宽 译

广东省出版集团
花城出版社
中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔散文诗选

(印度) 泰戈尔著; 汤永宽译.

—广州: 花城出版社, 2007. 10

(现代散文诗名著名译)

ISBN 978-7-5360-5065-5

I. 泰... II. ①泰... ②汤... III. 散文诗—作品集—印度—现代 IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 092768 号

责任编辑: 林贤治 张 懿

技术编辑: 薛伟民

封面设计: 林露茜

出版发行 花城出版社
(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店
印 刷 台山市人民印刷厂有限公司
(广东省台山市北坑开发区)

开 本 880×1230 毫米 32 开

印 张 9.625 1 插页

字 数 100,000 字

版 次 2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷

印 数 6,000 册

定 价 18.00 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602819 编辑部电话: 020-37592320

欢迎登陆花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

总 序

彭燕郊

十九世纪中叶以来，随着诗歌观念的更新，诗人们开拓了诗歌内容的新的领域，进行了诗歌表现形式和表现手法的多种实验，现代自由诗和现代散文诗的出现，标志着诗歌史新时代的来临。

法国从贝尔特朗、波特莱尔、兰波、洛特莱阿芒到圣·琼-佩斯，美国从惠特曼到艾伦·金斯伯格，在现代诗节日庆典般喧闹的进军中，散文诗最为引人注目。从传统的诗歌观念看，现代散文诗无论内容和形式都是挑战性地富于叛逆精神的，它是新的思维的诗，新的语言的诗。贝尔特朗、惠特曼所发现的新的诗歌素质，新的韵律，以及他们以后的诗人们通过不懈的热情探索不断发现的诗歌艺术发展的新的无限的可能性，有力地激

发了全世界诗人。波特莱尔曾说，他是看了二十遍贝尔特朗之后才写他的《巴黎的忧郁》的；惠特曼第一个打破了诗与散文的严格界限，使文学史上第一次出现高度散文化的诗和高度诗化的散文的奇妙结合，惠特曼的自由诗至今还在推动现代散文诗的发展。他和贝尔特朗、兰波、洛特莱阿芒的影响都远远超出诗的、文学的范围，尼采从《夜之卡斯帕尔》得到启示，兰波散文诗提出的“通灵说”和“语言炼金术”把文艺推向新的高度。惠特曼被美国的敲打派和新超现实主义、洛特莱阿芒被法国超现实主义奉为祖师，他们的作品被视为“圣经”，在热情的探索者中，马拉美、艾梅·洛厄尔、阿拉贡……都是令人难以忘怀的，他们的建树是不可磨灭的。继他们之后，现代散文诗作为最具活力的新诗体，很快地在俄国、南欧、中东、拉美、日本和我国得到发展，现代散文诗名作在现代诗优秀成果中占有很大比重，获得世界性声誉的散文诗人更多了，这种势头不能不叫人想起文学史上那些诗运代兴时期的盛况。散文诗曾经被视为处于两个遥远的极端而被人为地凑合在一起的异物，传统观念习惯于把它当作无足轻重的“小道”，今天，经过诗人们的努力，它已发展到不仅包容了自由诗，而且像圣·琼·佩斯的《航标》、《阿纳巴斯》、《流亡》，艾伦·金斯伯格的《嚎叫》、《卡第绪》所显示的那样，有着将在很大程度上取代自由诗的趋势。它是否会像自由诗战胜格律诗那样，成为诗歌形式发展的必然结果呢？诗歌史上从未出现过的一场巨大变

化正在悄悄地然而不可遏止地进行着，这已是现代诗人面临的一个值得深思的问题了。

历史上，我国是诗歌文化高度发达的国家，诗歌和散文都有过辉煌的成就，古代文学作品中已不乏严格意义上的散文诗佳作，只是由于长期的封闭停滞而没有得到应有的发展。近代我国现代化的进程十分缓慢艰苦。精神界的先驱者们发动的五四新文化运动，很快地使我从昏睡中觉醒，并满怀信心地参加到创建人类新文明的伟大事业中。中国新文学的最独特成就或许可以说是鲁迅先生的散文诗集《野草》，它不仅是中国，也是整个东方为世界文学作出的最佳贡献之一。《野草》深沉的生命意识是不朽的，在现代诗歌史上，它的意义只有波特莱尔的《恶之花》可以比拟；在现代散文诗艺术中，它和贝尔特朗的《夜之卡斯帕尔》，波特莱尔的《巴黎的忧郁》，兰波的两部散文诗集，洛特莱阿芒的《马尔陀罗之歌》等，同属里程碑式的杰作。可是，《野草》的精神，并没有在中国新诗创作中得到合理的赓续和进一步的发扬。我们还缺乏大手笔，大气象。熟悉现代散文诗发展的历史进程，了解现代散文诗发展的最新动向，已成为作者和读者共同的迫切的愿望。

我们编译《现代散文诗名著名译丛书》，就是想在这方面做一点力所能及的工作。我们的初步设想是：尽可能全面地收入现代散文诗自贝尔特朗以来的名作，已有多种译本的屠格涅夫、泰戈尔、纪伯伦等的散文诗作暂不列入，译文均从原文译出，避免转译。译者都是有

多年翻译经验的名家。事实证明，20 世纪的中国文学，尤其是新诗创作，在很大程度上蒙受了著名翻译家的译笔的沾溉。各书均有译者写的较详尽的评介、必要的注释和有关资料，希望能借此提供一个现代散文诗的较鲜明完整的轮廓。

我们相信，正在沿着《野草》开辟的新的道路奋勇前进的我们的诗人们，必将为世界现代散文诗的发展不断贡献新的力作。



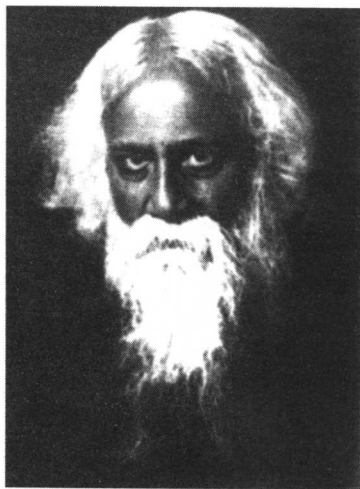
罗宾德罗那特·泰戈尔 (1861 - 1941)

目 录

译者前记	1
献歌集	5
游思集	115
采果集	203

译者前记

罗宾德罗那特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941) 是印度伟大的诗人和戏剧家，也是一位世界闻名的文学家。他出身于加尔各答的一个地主家庭，十五岁就开始写作。在六十多年的文学生涯中，写了几十个诗集、十几部长篇小说、一百多篇短篇小说，以及不少戏剧、散文、政论等。他同时又是作曲家、画家和教育家，写过不少爱国歌曲，在印度广泛流传。但泰戈尔主要还是一位诗人。他的诗集如《新月集》、《飞鸟集》、《吉檀迦利》、《园丁集》、《游思集》等已先后在我国翻译出版。



《献歌集》即《吉檀迦利》是泰戈尔首先由孟加拉语写成，1912年又由诗人自己将此诗译为英语，在加尔各答印度学会集 Gitanjali, Naivédya 和 Kheyá 三书以上及少数

发表于刊物的诗作以有限的印数出版单行本。1913年3月由英国麦克米伦印刷公司出版英语版《吉檀迦利》。

译者此次据麦克米伦1953年第三版译出，英译本在书名《吉檀迦利》之下有小标题——Song Offerings，表明此诗系“奉献之歌”。前人在翻译此诗时从孟加拉语的音读译为《吉檀迦利》，而未据孟文意译，致使数十年来一般中国读者只知此诗为泰翁所作，而不知此诗之题旨何在。

译者以为此诗宜据原文意译，使读者顾名思义，故现特名之为《献歌集》，读者将从中感受到诗中洋溢着诗人对神，对大自然，对所眷爱的人呈献的赞颂；对生与死，欢乐与悲痛以及世事沧桑等的咏叹和深思，具有宗教的纯



泰戈尔1924年访问中国

真与虔诚和哲学的深湛的思辨，《献歌集》受到广大读者的推崇和喜爱，在英语本出版的翌年即 1913 年诗人荣获诺贝尔文学奖。

译者于上世纪 50 年代始译泰氏散文诗，1957 年出版《游思集》。此后因风云变幻，介绍外国文学成为禁区，翻译不得不中止。及至改革开放，于 80 年代续译并出版了《采果集》。此时国内百废俱兴，因职务所需，精力转向创办并主编刊物（《外国文艺》双月刊），翻译介绍工作亦侧重于欧美现当代文学，特别是现代派文学作品。

这次应花城出版社林贤治先生之约又新译泰戈尔散文诗一种，不胜欢快。我与泰翁神交五十年矣，现忽忽已八十有余，两鬓如雪，耳不聪目不明，已不堪译事之劳作，此次欣然应命，殆为我最后之译作矣。回忆五十年来从事译述，自泰翁的散文诗集，复以泰翁的《献歌集》终，实为巧合。而从事译作达五十年，多承读者支持和关爱，在此更表示深深的感谢！

汤永宽

二〇〇六年十二月于上海闵行颛桥敬老院

献歌集



欢乐的僧塔尔族人 [印度]吉克尔瓦尔蒂

1

你使我永生不息，这样做正是你的乐趣。我这副脆弱的器皿你把它倒空，又不断地用新鲜的生命将它充盈。

这支小小的芦笛你带着翻山越谷，你用它吹奏出永葆清新的曲调。

在你双手神圣的触摸下，我小小的心感到无限喜悦，发出了不可言喻的声音。

你的数不尽的礼物都倒在我两只很小的手掌上。多少年过去了，你还在倾倒，可是仍然有空余的地方。